

## ТЕХНИЧЕСКА СПЕЦИФИКАЦИЯ

**Позиция 2:** „Осигуряване на писмени преводи за нуждите на Министерството на здравеопазването

### **1. Възложител:**

Обществената поръчка е за осигуряване на писмен превод от български на чужд език и от чужд език на български за нуждите на Министерството на здравеопазването

### **2. Предмет на поръчката:**

2.1. По договора на индивидуалния възложител ще бъдат предоставяни писмени преводи както следва:

**Английски, френски, немски, руски, италиански, испански, гръцки, турски, румънски, сръбски, арабски и други езици\***

*\*Забележка: В „други езици“, попадат всички останали езици, които не са упоменати в техническата спецификация и за които в процеса на изпълнение на договора би могла да възникне необходимост от осигуряване на преводач.*

2.2. Услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.

Поръчката касае извършване на професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език с цел осигуряване професионален превод по повод взаимоотношенията на Министерство на здравеопазването със структурите на ЕС, структурите на Съвета на Европа, други международни организации /ООН, НАТО, Организация за икономическо сътрудничество и др./, писмени преводи във връзка с процесуалното представителство на РБ пред ЕСПЧ, писмени преводи по линия на международно сътрудничество в областта на отбраната и сигурността, икономическото сътрудничество, туристическата дейност и др. дейности и документи специфични и необходими за индивидуалният възложител.

В поръчката се включват следните дейности:

- Компютърна обработка на превод и представянето му на хартиен носител и/или в електронен формат (DOC(X), XLS(X), PPT(X) и PDF) посредством запис върху електронен носител или чрез имейл.
- Осигуряване на възможност за редакция при наличие на забележки от страна на възложителя – изпълнителят следва да извършва редакция и нанася корекции за

своя сметка на преведени текстове, по качеството на които възложителят има забележки. В рамките на 24 часа след връщането на превода да редактира и нанесе корекциите, съгласно забележките на възложителя.

- Изпълнителят следва да може да извършва и услуги по легализация и заверка на документи при необходимост.

### 3. Условия за ефективното изпълнение на поръчката:

#### 3.1. Качество

Осигуряване на качествени писмени преводи от и на различни езици за нуждите на Министерството на здравеопазването, като превода следва да отговаря на изказа и смисъла на оригиналния текст. Изпълнителят следва да може да извършва услуги по легализация и заверка на документи при необходимост. Когато се иска заверен превод на няколко документа, на бланка на Изпълнителя трябва да бъде разпечатан превода на всеки отделен документ.

Възложителят възстановява на Изпълнителя услугата, заплатените държавни такси по заверка и легализация.

#### 3.2. Заплащане на писмени преводи.

Заплащането на писмените преводи се извършва на стандартна машинописна страница преведен текст. Под 1 стандартна страница се разбира формат А4- стандартна машинописна страница по БДС, съдържаща 1800 знака. Под брой знаци се разбира сборът на всички букви, цифри и други знаци, включително и интервалите, без реквизитите на преводаческата агенция. Броят на страниците и броят на знаците се изчислява посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

#### 3.3. Срок за извършване на писмени преводи.

Според срока, в който трябва да бъдат представени след подадена заявка, писмените преводи са разпределени в следните категории:

- **Обикновен – до 3 работни дни;**
- **Бърз – до 24 часа;**
- **Експресен- до 8 часа.**

За всеки от посочените видове писмен превод (обикновен, бърз и експресен) е предвидена възможността да се предложат различни видове цени, в зависимост от обема на превода.

Вид превод	Обем на превода

<b>Обикновена поръчка (до 3 работни дни)</b>	до 100 стр.	над 100 стр.
<b>Бърза поръчка (до 24 часа)</b>	До 40 стр.	Над 40 стр.
<b>Експресна поръчка (до 8 часа)</b>	До 20 стр.	Над 20 стр.

### 3.4. Конфиденциалност

Изпълнителят по сключения договор се задължава да гарантира пълна конфиденциалност при извършване на писмените преводи.

### 3.5. Място на изпълнение на услугата:

В сградите на Министерство на здравеопазването – пл. “Света Неделя” № 5, бул. „Александър Стамболийски” № 39, дирекции на Министерство на здравеопазването в сградата на НЦОЗА – бул. “Акад. Иван Евстатиев Гешов” № 15, както и при необходимост на други адреси на територията на Република България или в чужбина, посочени от възложителя в заявката за превод.

### 3.6. Срок за изпълнение на услугата:

От сключването на договора до **14.02.2020 г. или до изчерпване на финансовия ресурс**, в зависимост от това кое обстоятелство ще настъпи първо.